

LOSANG CHÖKYI GYÄLTSÄN

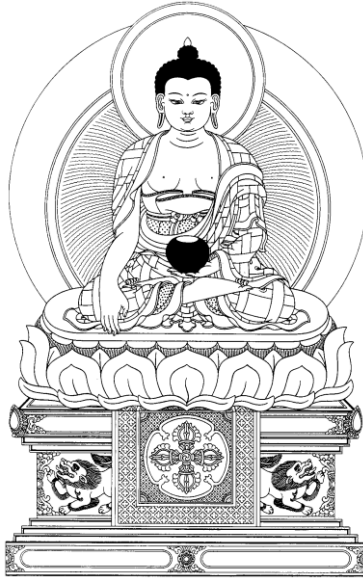
Đức Panchen Lama I

ལྷ་མ་མཚོད་པ། –

GURU PUJA – LAMA CHÖPA – SHORT VERSION

CÚNG DƯỜNG ĐẠO SƯ

Bản Ngắn



TIBETAN – PHONETIC – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ *Gelug Lineage Sadhana* ~

~ Nghi Quỹ Hành Trì Dòng Gelug ~

Prerequisites:

An initiation to a Highest Yoga Tantra is required in order to read, practice, study and/or receive commentaries on this text. One can join in the chanting if the meaning of the word doesn't appear to the mind, or with permission of a qualified teachers within the lineage. This is in accordance with the advices given by Geshe Thubten Dawa, 2015.

Điều kiện hành trì:

Cần thọ quán đánh mật tông tối thượng du già để đọc, tư duy, hành trì, thọ nhận luận giải. Có thể tụng theo nếu được bậc chân sư trong dòng truyền thừa cho phép, hoặc nếu không hiểu nghĩa. Dựa theo lời dạy của Geshe Thubten Dawa, 2015.

Video Lama Zopa Rinpoche chanting the short version

Xem Video Lama Zopa Rinpoche tụng bản ngắn

<https://fpmt.app.box.com/s/n8phiveebwvvdnbtdeh65ujhziz4219/1/3218039795>

Việt ngữ: Hồng Như

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

Nên tụng tiếng Tạng vì chính âm điệu tụng kinh chuyên chở lực gia trì

QUI Y – Taking Refuge

། རབ་དཀར་དག་སེམས་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་ནས། །

(2) RAB KAR GE SEM CHHEN PÖI NGANG NYI NÄ

(2) From the state of an exalted, white virtuous mind,

(2) *Ngay tự nơi tâm / thuần thiện bát ngát*

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་གྲན་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DAG DANG KHA NYAM MA GÄN SEM CHÄN NAM

I and all mother sentient beings, vast as space

Tôi cùng vô lượng / các mẹ chúng sinh

དང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོའི་བར། །

DENG NÄ JI SI JANG CHHUB NYING PÖI BAR

From this moment until our Enlightenment

Từ nay đến khi / viên thành Phật quả

སླ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ། །

LA MA KÖN CHHOG SUM LA KYAB SU DRO

Go for refuge to the Gurus and the Three Precious Gems.

Nguyện về nương dựa / Tam Bảo, đạo sư.

། ར་མོ་གུ་རུ་བྱུང་ ར་མོ་བུ་རྒྱ་ཡ། ར་མོ་རྣ་སྐྱ་ཡེ ར་མེད་སྣ་ཡ། །

(3) NAMO GURUBHYA – NAMO BUDDHAYA

– NAMO DHARMAYA – NAMO SANGHAYA

(1) *Nam mô vô thượng sư, Nam mô Phật, Nam mô Pháp, Nam mô Tăng*

[Repeat 3 times.]

[đọc 3 lần]

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ PHI THƯỜNG – Generating Special Bodhicitta

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] – [đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

༥ ༄ མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་གིས་

(5) MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI

(5) For the sake of all mother sentient beings

(5) Vì lợi ích của / các mẹ chúng sinh

ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་

TSHE DI NYI LA NYUR WA NYUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ

I shall quickly, quickly, in this very life,

Tôi phải mau mau / ngay kiếp hiện tiền

སླ་མ་སྣའི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་བྱས།

LA MA LHÄI GO PHANG NGÖN DU JÄ

Attain the state of a primordial Buddha-Guru-Yidam

Thành Phật bản lai / đạo sư bốn tôn

༦ ༄ མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལས་བསྐྱེད།

(6) MA SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL

(6) I shall liberate all beings, my mothers, from suffering

(6) Đưa mẹ chúng sinh / thoát mọi cảnh khổ

བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ།

DE CHHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA

And lead them to the Great Bliss of Buddhahood.

Đưa vào đại lạc / quả vị Phật đà

དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་སློབ་མ་སྟེ་

DEI CHHIR DU LAM ZAB MO LA MA LHÄI

To this end, I now shall practice

Bởi thế, nay tôi / dốc tâm nỗ lực

རྣམ་འགྲོར་ཉམས་སུ་སྤང་བར་བབྱེདོ།།

NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI WO

The profound path of guru-yidam yoga

Tu pháp thâm diệu: / bốn tôn du giả.

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] – [đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

ཀྱོད་ བདེ་ཆེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་སློབ་མ་སྟེ། །

(1) DE CHHEN NGANG LÄ RANG NYI LA MA LHA

(1) Within Great Bliss I manifest as a Guru-Yidam,

(1) *Từ trong đại lạc, / tôi hiện thành đấng / đạo sư bốn tôn*

གང་དེར་གསལ་བའི་སྐྱུ་ལས་འོད་ཟེར་ཚྲགས། །

GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö ZER TSHOG

From my clear body, profusions of light rays radiate forth

Từ nơi thân tôi / hiển hiện hào quang

སྐྱོགས་བརྒྱར་འཕྲོས་པས་སྡོད་བརྒྱད་བྱིན་བསྐྱབས་པས། །

CHHOG CHUR THRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ

to the ten directions, blessing the environment and the beings therein.

mười phương rạng chiếu / gia trì cõi thế / cùng khắp dân cư /

དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི། །

DAG PA RAB JAM BA ZHIG YÖN TÄN GYI

All becomes most perfectly arrayed

tất cả trở thành / thanh tịnh vô biên

བཀོད་པའི་བྱང་པར་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་གྱུར། །

KÖ PÄI KHYÄ PAR PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

with only excellent qualities infinitely pure.

rực rỡ trang nghiêm / thuần là thiện đức

PHÁT KHỞI RUỘNG PHƯỚC – Generating the Field of Merit

། ། བདེ་སྣང་དབྱེར་མེད་སྣ་ལམ་ཡངས་པར་

(9) DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR

(9) In the vast heavens of indivisible Voidness and Bliss,

(9) Từ khoảng không bao la của lạc-không bất nhị

གུན་བཟང་མཚོད་སློན་འབྲིགས་པའི་དབུས།།

Kün zang chhö trin thrig päi ü

Amidst billowing clouds of Samantabhadra offerings,

Giữa biển mây trùng điệp cúng phẩm Phổ Hiền

ལོ་མ་མེ་རྟོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛེས་

LO MA ME TOG DRÄ BÜ YONG DZE

At the crest of a wish-granting tree

Trên đỉnh cây như ý,

འདོད་དགུའི་དཔག་བསམ་སྣོན་པའི་ཕྱིར།།

DÖ GÜI PAG SAM JÖN PÄI TSER

Embellished with leaves, flowers and fruit,

hoa lá quả sum suê,

གདོང་ལྗང་འབར་བའི་རིན་ཆེན་སྲི་ལྗང་

DONG NGA BAR WÄI RIN CHHEN THRI TENG

Is a lion-throne ablaze with precious gems.

Là một tòa sư tử ngọc báu rạng ngời,

མུ་སྐྱེས་ཉི་ལྔ་རྒྱས་པའི་སྣང་།།

CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI TENG

Upon cushions of a lotus, sun and full moon
Vớì ðài sen, mặt trời và mặt trăng ðầy ðặn.

༡༠ ༄ བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་ཙ་བའི་སློམ་

(10) KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA

(10) Sits my root Guru, He who is kind in three ways,
(10) Ngồi trên là ðấng bốn sư, từ hòa ba cách,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།།

SANG GYÄ KÜN GYI NGO WO NYI

In essence all Buddhas,
Là tinh túy của mọi ðấng Phật ðà,

རྣམ་པ་དྲུང་སྐྱིག་འཛིན་པའི་དགེ་སྦྱང་

NAM PA NGUR MIG DZIN PÄI GE LONG

In aspect a saffron-robed monk
thị hiện tướng xuất gia,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུག་དཀར་འཕྲོ།།

ZHÄL CHIG CHHAG NYI DZUM KAR THRO

With one face, two arms and a radiant white smile.
Một mặt, hai tay, môi cười nụ sáng ngời thanh tịnh.

CUNG THỈNH – Invocation

།། ཚེས་རྣམས་རང་བཞིན་འགྲོ་འོང་གུན་བྲལ་ཡང་།།

(16) CHÖ NAM RANG ZHIN DRO ONG KÜN DRÄL YANG

(16) Though all things are totally free of inherent coming and going.

(16) Mặc dù vạn pháp / chẳng có pháp gì / là đi hay đến

སྐྱེ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ།།

NA TSHOG DÜL JÄI SAM PA JI ZHIN DU

Still you arise through your virtuous conduct of wisdom and loving-compassion

Thế nhưng Thầy vẫn / duyên nơi thiện hạnh / trí tuệ từ bi

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁྱེན་བརྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན།།

CHIR YANG CHHAR WÄI KHYEN TSEI THRIN LÄ CHÄN

In whatsoever form suit the temperament of varied disciples.

Khế hợp căn cơ / tùy duyên thị hiện. / Thành đáng cứu độ /

སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་གསེགས་སུ་གསོལ།།

KYAB GÖN DAM PA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

O holy Refuge-Protectors, please come forth with your entourage.

và chư thánh chúng / xin hãy từ bi / giá lâm đạo tràng.

།། ལུག་ཚོགས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་དུས་གསུམ་གྱི།།

(15) PHÜN TSHOG DE LEG JUNG NÄ DÜ SUM GYI

(15) You who are the source of goodness, bliss and perfection,

(15) Là suối nguồn của / mọi sự tốt lành / mọi niềm an lạc / trong khắp ba thời,

ཚ་བརྩུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །

TSA GYÜ LA MA YI DAM KÖN CHHOG SUM

O root and lineage Gurus, Yidams, Three Jewels of Refuge,
hỡi đấng bốn sư / tổ sư truyền thừa, / bốn tôn, Tam Bảo, /

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྒྲོང་སྒྲུང་ཚོགས་བཅས། །

PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG TSHOG CHÄ

Viras, Dakinis, Dharmapalas and Protectors,
chư vị Vi-ras, / và đà kỳ ni, / hộ pháp, hộ thần, /

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གསེགས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

THUG JEI WANG GI DIR SHEG TÄN PAR ZHUG

With entourage and of the three times,
By the power of compassion, come forth and abide steadfast.
kính xin chư vị / mở lượng từ bi, / về đây vĩnh viễn.

ĐẢNH LỄ – Prostrations

༡༥ ༄ གང་གི་ཐུགས་རྗེས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས། །

(18) GANG GI THUG JE DE WA CHHEN PÖI YING

(18) We prostrate at your lotus-feet, O Vajradhāra-Gurus,
(18) Nhờ lòng Thầy từ bi / cả cảnh giới đại lạc

སྐྱ་གསུམ་གོ་འཕང་མཆོག་ཀྱང་སྐད་ཅིག་ལ། །

KU SUM GO PHANG CHHOG KYANG KÄ CHIG LA

Your jewel-like bodies, through compassion,
quả vô thượng tam thân / Thầy cũng cho tức khắc.

སྒྲུལ་མཇེད་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱུ། །

TSÖL DZÄ LA MA RIN CHHEN TA BÜI KU

Bestow in an instant even the supreme attainment

Đấng hộ trì kim cương / thân quý như ngọc báu

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པརྫོར་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

DOR JE CHÄN ZHAB PA MOR CHHAG TSHÄL LO

Of the Three Bodies, the sphere of Great Bliss.

đê đầu dưới gót sen / chúng con xin đành lễ.

CÚNG DƯƠNG NGOẠI TẠI – Outer Offerings

འདྲ ་ ། སྐབས་མགོན་རྗེ་བཅུན་སྐྱ་མ་འཁོར་བཅས་ལ། །

(23) KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KHOR CHÄ LA

(23) O Refuge Protectors, O venerable Gurus, together with your

(23) *Dâng đấng cứu độ, dâng tôn sư*

སྐྱ་ཚོགས་མཚོད་སྡིན་རྒྱ་མཚོ་འབུལ་བ་ནི། །

NA TSHOG CHHÖ TRIN GYA TSHO BÜL WA NI

entourage, / We present you with oceans of clouds of various offerings.

Trùng điệp trời mây phẩm cúng dường

འཇ ་ ། བཀོད་ལེགས་རིན་ཆེན་འོད་འབར་སྣོད་ཡངས་ལས། །

(24) KÖ LEG RIN CHHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ

(24) From expansive well-fashioned vessels, radiant and precious,

(24) *Từ bình quý to rộng đẹp ngời,*

དག་བྱེད་བདུད་ཚིའི་ཚུ་བཞི་དལ་གྱིས་འབབ། །

DAG JE DÜ TSII CHHU ZHI DÄL GYI BAB

Flow gently forth four streams of purifying nectars.
Nhẹ nhàng chảy bốn dòng cam lộ

༢༥ ་ རྫོང་པོ་སིལ་མ་སྤྲང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་པ། །

(25) DONG PO SIL MA THRENG WA PEL LEG PA

(25) Beautiful flowers and trees in blossom with bouquets and garlands
(25) Hoa rộ trên cành, hoa kết chuỗi,

མཇོས་པའི་མེ་ཏོག་ས་དང་བར་སྤྲང་གང་། །

DZE PÄI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG

Exquisitely arranged fill the earth and sky.
Hoa xinh tươi rợp kín đất trời

༣༢ ་ བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུན་སྤྲིང་བཞི་ལྷན་པོར་བཅས། །

(32) JE WA THRAG GYÄI LING ZHI LHÜN POR CHÄ

(32) To you, O Refuge-Protectors, treasures of compassion,
(32) Dâng vạn ức lần, / cả núi Tu Di, / tứ đại bộ châu

རིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

RIN CHHEN DÜN DANG NYE WÄI RIN CHHEN SOG

Eminent and supreme Field of Merit, we present with pure faith:
bảy biểu tượng vương, / các biểu tượng phụ / cùng nhiều thứ khác.

ཀུན་དགའ་སྤྱིད་པའི་སྣེད་བཅུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PHÜN SUM TSHOG

Mount Meru and the four continents a billion times over,
Dâng cảnh an lạc / cùng mọi dân cư,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་དགུའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

LHA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHHEN PO

The seven precious royal emblems,
the precious minor symbols and more,
kho báu trời người, / phẩm lượng hơn hết

དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྤུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཚོག། །

DANG WÄI SEM KYI PHÜL JUNG ZHING GI CHHOG

Perfectly delightful environments and those dwelling within,
bằng trọn tín tâm / con xin hưởng về / ruộng phước tối thượng

སྐབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་དབུལ་བར་བསྒྲི། །

KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GYI

And a grand treasury of all wishes and wealth of gods and men.
Là đấng hộ trì / nơi chốn qui y, / kho tàng đại bi, / con xin hiến cúng.

CÚNG DƯƠNG CÔNG PHU HÀNH TRÌ – Offering of Practice

མཉམ་ ་ དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་ངོགས། །

(33) NGÖ SHAM YI TRÜL YI ZHIN GYA TSHÖI NGOG

(33) To please you, O venerable Gurus, we offer these objects both actually arranged and those envisioned
(33) Phẩm thật bày ra, / phẩm trong ý tưởng, / uẩn lâm tươi vui / biển bờ như ý,

སྤྱིད་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ལས་ལོངས་མཚོད་རྣམ་གྱི། །

SI ZHII NAM KAR LÄ WONG CHHÖ DZÄ KYI

As a pleasure grove on the shore of a wish-granting sea:
chất liệu cúng dường / đến từ bạch nghiệp / luân hồi, niết bàn

འདབ་སྣོད་རྒྱས་པས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང་། །

DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI THROG CHING

It is strewn with thousand-petalled lotuses, captivating the hearts of all –
Là khắp muôn vàn / đóa sen ngàn cánh / ngây ngất tâm người;

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི། །

JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG ZHÄN GYI

These are the offering objects arising from samsāra and nirvāna’s white virtues. –

Con và chúng sinh / trong cõi thế gian / và xuất thế gian /

སློ་གསུམ་དག་བའི་མེ་རྟོག་ཅི་ཡང་བཀྲ། །

GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA

Everywhere is dotted with flowers – these are the virtues
Thiện hạnh ba cửa / là hoa sáng ngời / lấp lánh mọi nơi;/

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་དྲི་བསུང་འབུམ་འཕྲོ་ཞིང་། །

KÜN ZANG CHHÖ PÄI DRI SUNG BUM THRO ZHING

Of the three gateways of ourselves and others, in this world and beyond.
ngàn hương tỏa ngát / là phẩm Phổ hiền;

བསྐབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྗེའི་འབྲས་ལྗན་པའི། །

LAB SUM RIM NYI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI

It is diffused with the myriad fragrances of Samantabhadra offerings
Tam vô lậu học, / hai giai đoạn tu / cùng năm chứng đạo / là trái trữu cành;

དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ། །

GA TSHÄL JE TSÜN LA MA NYE CHHIR BÜL

And is laden with fruits of the three trainings, two stages and five paths.
Con xin kính dâng / thượng sư tôn quý, / mong vui lòng Thầy.

CÚNG DƯỜNG NỘI TẠI – Inner Offering

མཇུག་གུམ་དང་མཇུག་ལྷན་བཟང་པོའི་དྲི་ངང་ཅན། །

(34) GUR KUM DANG DÄN ZANG PÖI DRI NGÄ CHÄN

(34) We offer a libation of China tea the colour of saffron,
(34) Đệ tử dâng trà / vàng tươi sắc nghệ,

རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛེན་རྒྱ་ཇའི་བདུང་བ་དང་། །

RO GYÄI PÄL DZIN GYA JÄI TUNG WA DANG

Steeped in the glories of a hundred flavours, with a delicate bouquet
Hương thơm thoang thoảng / trăm vị đậm đà.

ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་དང་སྒྲོན་མ་ལྷ་ལ་སོགས། །

CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG

This – the five hooks, the five lamps and so forth
Đệ tử kính dâng / năm câu, năm đèn, / cùng mọi thứ khác

སྤྱངས་རྩྭ་གསལ་སྤར་བའི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSHÖ CHHÖ

Is purified, transformed and increased into a sea of nectar.
Thanh tịnh, chuyển hóa, / sinh sôi thành cả / biển rộng cam lồ.

SÁM HÓI NGHIỆP CHƯỞNG – Confession of Non-Virtue

མོག་མེད་དུས་ནས་མི་དགེ་སྤྲིག་པའི་ལས། །

(38) THOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ

(38) Before the eyes of those having great compassion we lay bare with a mind of regret.
(38) Kể từ vô thủy / cho đến bây giờ / nghiệp ác bất thiện /

བགྱིས་དང་བགྱིད་སྣུལ་ཡི་རང་ཅི་མཆིས་པ། །

GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHHI PA

Whatsoever non-virtuous actions bound to misfortune we have committed
from beginningless time,
*mà con tự làm, / con bảo người làm, / con thấy người làm / mà lòng mừng
theo*

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་སྐྱུན་སྣར་འགྱོད་སེམས་གྱིས། །

THUG JE CHHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI

Cause others to do or in which we have rejoiced
Nay xin chư vị / lấy mắt từ bi / chúng kiến cho con / để con sám hối

བཤགས་ཤིང་སློན་ཆད་མི་བགྱིད་སློམ་པ་འོད། །

SHAG SHING LÄN CHHÄ MI GYI DOM PA NÖ

And we vow never to commit them again.
Phát lộ tội lỗi / nguyện không tái phạm.

TÙY HÍ CÔNG ĐỨC – Rejoicing in Virtue

ལྟོ ་ ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་། །

(39) CHHÖ NAM RANG ZHIN TSHÄN MA DANG DRÄL YANG

(39) Though all things are like a dream, lacking inherent or natural
existence,
(39) Biết rằng vạn pháp / không có tự tánh, /

མི་ལམ་རི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

MI LAM JI ZHIN KYE PHAG THAM CHÄ KYI

We sincerely rejoice in the happiness
vốn như mộng huyễn /

བདེ་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དཀར་ལ། །

DE GA CHIR YANG CHHAR WÄI NAM KAR LA

And joy of all Āryas and ordinary beings
từ tận đáy lòng / nguyện xin tùy hỉ / nơi niềm hỉ lạc

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བསམ་ཡི་རང་ངོ་། །

DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO

And in every white virtue that has ever arisen.
/ cùng công đức của / thánh giả, phàm phu.

[At this point, meditate strongly on rejoicing for some time.]

[Ở đây quán tùy hỉ ít lâu]

[...]

ཨོམ་ཏཱ་ལའ་བླ་མ་གནས་ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །

(43) YÖN TÄN JUNG NÄ TSHÜL THRIM GYA TSHO CHHE

(43) We make our requests to you, O Holders of the Elders' Vinaya,

(43) Suối nguồn thiện đức, / biển cả giới hạnh, /

མང་ཐོས་ཅོར་བུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས། །

MANG THÖ NOR BÜI TSHOG KYI YONG SU TAM

O Masters, second Buddhas clad in saffron:
lấp lánh kho tàng / châu ngọc đa văn, /

རུར་སྒྲིག་འཛོལ་པ་ཐུབ་དབང་གཉིས་པའི་རྩེ། །

NGUR MIG DZIN PA THUB WANG NYI PÄI JE

You brim with a treasury of jewels of much hearing
lạy đấng đạo sư, / đức Phật thứ hai, / khoát áo cà sa, /

གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཇིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NĀ TĀN DŪL WA DZIN LA SÖL WA DEB

And are a source of excellence, an immense ocean of moral discipline.
là bậc trường lão / hộ trì thi la, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

LỜI THỈNH CẦU ĐẶC BIỆT – Special Request

ཡན ་ བློན་ནི་སྤྲོས་མ་སྤོན་ནི་ཡི་དམ་སྤོན་ནི་མཁའ་འགྲོ་ཚམས་
སྤོན་སྟེ། །

(53) KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM KHYÖ NI KHA DRO CHHÖ KYONG TE

(53) You are the Gurus; you are the Yidams; you are our Dakinis and
Dharma Protectors.

(53) Là đạo sư, bốn tôn, / là thiện thần, hộ pháp;

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བློན་མིན་སྐྱབས་གཞན་མི་
འཚོལ་བས། །

DENG NĀ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU KHYÖ MIN KYAB ZHĀN MI TSHÖL WĀ

From this moment until our Enlightenment,
we need seek no refuge other than you.
từ nay cho đến khi / thành tựu quả bồ đề / chỉ qui y nơi này / không nơi chốn
nào khác; /

འདི་དང་བར་དོ་ཕྱི་མའི་མཐར་ཡང་སྐྱབས་རྗེའི་སྐྱབས་ཀྱས་
བཟུང་མཛོད་ལ། །

DI DANG BAR DO CHI MĀI THAR YANG THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA

In this life, the bardo and all future lives,
hold us with your hook of compassion.
đời này, cõi trung ấm, / và mọi kiếp về sau; /
xin giữ gìn cho con / bằng móc câu từ bi

སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་སྐྱོལ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྦྱོར་སྦྱོར་

SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL

Free us from samsara and nirvana’s fears, grant all attainments,
giúp con thoát sợ hãi / cõi luân hồi, niết bàn; / ban cho mọi thành tựu

གཏན་གྱི་གྲོགས་མཛོད་བར་གཅོད་སྲུངས།།

TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (X3)

Be our unfailing friend and guard us from interferences. (x3)

Vĩnh viễn làm bạn hiền / phá tan mọi chướng ngại (3 lần)

[Repeat verses 53 three times.] - [đoạn 53, tụng 3 lần]

པལ་ ་ དེ་ལྟར་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

(54) DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ

(54) By the force of having requested three times,

(54) Nương lực thỉnh cầu / ba lần như vậy,

སྣ་མའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་ལས། །

LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ

Nectars and rays – white, red, and dark blue -

Từ thân khẩu ý / của đạo sư tôi

བདུད་ཚེ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་གསུམ། །

DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM

Stream forth from the centres of our Guru’s body, speech and mind,

Ánh sáng cam lồ / trắng, đỏ, xanh dương,

རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱུང་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱི། །

RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI

And one by one and altogether,

Từ đó phóng ra / lần lượt, đồng loạt

གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་ཐིམ་པ་ལས། །

NĀ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LĀ

The four obstacles are purged, the four pure empowerments implanted
Tan vào ba cửa / ở nơi thân tôi, / lần lượt, đồng loạt,

སླིབ་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ། །

DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB

And the seeds of the Four Kayas received,
Thanh tịnh bốn chướng, thọ bốn quán đảnh,

སྐྱ་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྣ་མ་གཉིས་པ་ཞིག །

KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG

A smiling emanation of the Guru dissolves into us
Thành tựu bốn thân. / Thầy tôi hoan hỷ / tách một bản sao

དགེས་བཞིན་ཐིམས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་གྱུར། །

GYE ZHIN THIM PĀ JIN GYI LAB PAR GYUR

And we are blessed with inspiration.
tan vào trong tôi / cho tôi chan chứa / năng lực gia trì.

DÂNG TSOG – Presentation of the Actual Tsog Offering

ཨོའོ་ ཉིང་འཛིན་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བཏབས་པའི། །

(63) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(63) HO! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar

(63) HỒ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

blessed by samādhi, mantra and mudra

Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

ཅ་བརྒྱད་སླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་བྱིར་འབུལ། །

TSA GYÜ LA MÄI TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of root and lineage Gurus.

Cho vui lòng bốn sư, tổ sư

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ། །འདོད་དགུའི་དབལ་ལ་རོལ་བས་ཚེས་མཚོད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours

that could be wished for.

ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Vớỉ đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་རྟོ། །བྱིན་ཏུ་བཏབས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO JIN LAB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of blessings.

Ê MA HỒ! Nay thành tâm khẩn nguyện

Xin cho rơi trận mưa lớn gia trì

LAMRIM THI TỤNG – Lamrim Prayer

TÂM HƯỚNG ĐẠO SƯ LÀ GỐC – Guru devotion as the root of the path

༥༤ ༄ ཞིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་ལ།

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA

(84) Through the power of having made offerings and respectful requests
Thượng tôn quý / thẳng đườn nhiệm màu /

མཚོད་ཅིང་གུས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ

To you, O holy and venerable Gurus, supreme Field of Merit,
Nương lực chí thành / thiết tha dâng thỉnh

བདེ་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་ཁྱོད་ཉིད་ཀྱིས།

DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI

We seek your blessings O Protectors and root of well-being and bliss
Xin đấng hộ trì, / cội nguồn an lạc, / gia trì cho con

དགུས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

That we may come under your joyful care,
được về nương dựa / nơi tình chăm sóc / an vui của Thầy.

> THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth

༥༥ ༄ ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི།

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI

(85) Realising how this body of liberties and endowments
(85) Thân người tự tại / đầy thuận tiện này /

རྗེ་དཀར་ལྷུང་དུ་འཇིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ

Is found but once, is difficult to obtain and is easily lost,
chỉ đến một lần, / khó tìm, dễ mất, /

དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བས་མི་གཡེང་བར།

DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR

We seek your blessings to partake of its essence, make it worthwhile
Con khẩn xin Thầy, / gìn giữ cho con / không còn xao lãng / chuyện đời vô
nghĩa /

དོན་ལྡན་སྤིང་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

And not be distracted by the meaningless affairs of this life.
tận dụng tinh túy / kiếp người quý giá.

--- TONG-LEN: PHÁP TU CHO VÀ NHẬN – Meditation on taking and giving

༥ ། ཅེས་ན་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

(95) DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN

(95) And thus, O venerable compassionate Gurus,

(95) Đạo sư tôn kính, / đạo sư từ bi

མར་གྱུར་འགོ་བའི་སྲིག་སློབ་སྤྲུག་བསྐལ་ཀུན།

MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN

We seek your blessings that all karmic debts, obstacles and sufferings

con khẩn xin Thầy / gia tri hộ niệm / cho khổ, ác, chướng / của khắp chúng sinh / đều là mẹ con /

མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སླིན་པ་དང་།

MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG

Of mother beings, may without exception, ripen upon us right now

nguyện ngay bây giờ / trở quả nơi con, / không chút thiếu sót. /

བདག་གི་བདེ་དགེ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས།

DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI

And that we may give our happiness and virtue to others

Nguyện gom hết thầy / an lạc, công đức / tặng cho chúng sinh, /

འགོ་ཀུན་བདེ་དང་ཕྱན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB (3X)

And thereby invest all beings in bliss. (x3)

nhờ đó tất cả / đều được hạnh phúc. (x3)

[Repeat verses 53 three times.]

[đoạn 53, tụng 3 lần]

--- ĐIỂM 3 ĐẾN 7 TRONG BẢY ĐIỂM LUYỆN TÂM –
Points 3 through 7 of the seven-point training of the mind

འཇུག་པོ་སྣོད་བརྒྱུད་སྤྲིག་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ།

(96) NÖ CHŪ DIG PÄI DRÄ BŪ YONG GANG TE

(96) Should even the environment and the beings therein be filled with the fruits of their karmic debts

(96) Đến khi cảnh sống / cùng với chúng sinh / đều chìm ngập trong / quả dữ ác nghiệp, /

མི་འདོད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཆར་ལྷར་བབས་གུར་གྱང་།

MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG

And unwished for sufferings pour down like rain,
khổ đau ập xuống / như trận mưa rào,

ལས་ངན་འབྲས་བུ་བདེ་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ

We seek your blessings to take these miserable conditions as the path
Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con lấy đó / làm nhân trở cạn / quả dữ ác nghiệp

རྒྱུན་ངན་ལས་དུ་ཡོངས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྗོངས།

KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB

By seeing them as causes to exhaust the results of our negative karma.
Đưa hết nghịch cảnh / chuyển vào đường tu.

། མདོ་ན་བཟང་ངན་སྣང་བར་ཅི་ཤར་ཡང་།

(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG

(97) In short, no matter what appearances may arise, be they good or bad,
Tóm lại, bất kể / cảnh sống hiện ra / lành dữ thế nào

ཚོས་ཀུན་སྣང་པོ་སྣོབས་ལྗེའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI

We seek your blessings to transform them into the path ever enhancing
the two Bodhicittas

Con khẩn xin Thầy / gia trì cho con / tu theo năm lực / tinh túy chánh pháp

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE

Through the practice of the five forces – the quintessence of the entire
chuyển hết tất cả / vào trong đường tu / tăng trưởng bất thối / hai tâm bồ đề,

ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

Dharma - And thus to attune ourselves solely to the bliss of the mind.
Nhờ đó trong tâm / chỉ còn an lạc.

[End of the Short Version]
Bài Tụng Ngắn]



[Hết

SHORT GURU PUJA – For Recitation
CÚNG DƯƠNG ĐẠO SƯ – đếm túc số

SHORT VERSION – BẢN NGẮN

QUI Y – Taking Refuge

(1) RAB KAR GE SEM CHHEN PÖI NGANG NYI NÄ
DAG DANG KHA NYAM MA GÄN SEM CHÄN NAM
DENG NÄ JI SI JANG CHHUB NYING PÖI BAR
LA MA KÖN CHHOG SUM LA KYAB SU DRO

(3) NAMO GURUBHYA – NAMO BUDDHAYA
– NAMO DHARMAYA – NAMO SANGHAYA

[Repeat 3 times.] - [đọc 3 lần]

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ PHI THƯỜNG – Generating Special Bodhicitta

(5) MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI
TSHE DI NYI LA NYUR WA NYUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ
LA MA LHÄI GO PHANG NGÖN DU JÄ

(6) MA SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL
DE CHHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA
DEI CHHIR DU LAM ZAB MO LA MA LHÄI
NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI WO

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] – [đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

(1) DE CHHEN NGANG LÄ RANG NYI LA MA LHA
GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö ZER TSHOG
CHHOG CHUR THRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ
DAG PA RAB JAM BA ZHIG YÖN TÄN GYI
KÖ PÄI KHYÄ PAR PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

PHÁT KHỞI RUỘNG PHƯỚC – Generating the Field of Merit

(9) DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR
LO MA ME TOG DRÄ BÜ YONG DZE
DÖ GÜI PAG SAM JÖN PÄI TSER
DONG NGA BAR WÄI RIN CHHEN THRI TENG
CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI TENG

(10) KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA
SANG GYÄ KÜN GYI NGO WO NYI
NAM PA NGUR MIG DZIN PÄI GE LONG
ZHÄL CHIG CHHAG NYI DZUM KAR THRO

CUNG THỈNH – Invocation

(16) CHÖ NAM RANG ZHIN DRO ONG KÜN DRÄL YANG
NA TSHOG DÜL JÄI SAM PA JI ZHIN DU
CHIR YANG CHHAR WÄI KHYEN TSEI THRIN LÄ CHÄN
KYAB GÖN DAM PA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

(15) PHÜN TSHOG DE LEG JUNG NÄ DÜ SUM GYI
TSA GYÜ LA MA YI DAM KÖN CHHOG SUM
PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG TSHOG CHÄ
THUG JEI WANG GI DIR SHEG TÄN PAR ZHUG

ĐÁNH LỄ – Prostrations

(18) GANG GI THUG JE DE WA CHHEN PÖI YING
KU SUM GO PHANG CHHOG KYANG KÄ CHIG LA
TSÖL DZÄ LA MA RIN CHHEN TA BÜI KU
DOR JE CHÄN ZHAB PA MOR CHHAG TSHÄL LO

CÚNG ĐƯỜNG NGOẠI TẠI – Outer Offerings

(23) KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KHOR CHÄ LA
NA TSHOG CHHÖ TRIN GYA TSHO BÜL WA NI

(24) KÖ LEG RIN CHHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ
DAG JE DÜ TSII CHHU ZHI DÄL GYI BAB

(25) DONG PO SIL MA THRENG WA PEL LEG PA
DZE PÄI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG

(32) JE WA THRAG GYÄI LING ZHI LHÜN POR CHÄ
RIN CHHEN DÜN DANG NYE WÄI RIN CHHEN SOG
KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PHÜN SUM TSHOG
LHA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHHEN PO
DANG WÄI SEM KYI PHÜL JUNG ZHING GI CHHOG
KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GYI

CÚNG ĐƯỜNG CÔNG PHU HÀNH TRÌ – Offering of Practice

(33) NGÖ SHAM YI TRÜL YI ZHIN GYA TSHÖI NGOG
SI ZHII NAM KAR LÄ WONG CHHÖ DZÄ KYI
DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI THROG CHING
JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG ZHÄN GYI
GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA
KÜN ZANG CHHÖ PÄI DRI SUNG BUM THRO ZHING
LAB SUM RIM NYI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI
GA TSHÄL JE TSÜN LA MA NYE CHHIR BÜL

CÚNG ĐƯỜNG NỘI TẠI – Inner Offering

(34) GUR KUM DANG DÄN ZANG PÖI DRI NGÄ CHÄN
RO GYÄI PÄL DZIN GYA JÄI TUNG WA DANG
CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG
JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSHÖ CHHÖ

SÁM HÓI NGHIỆP CHƯỞNG – Confession of Non-Virtue

(38) THOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ
GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHHI PA
THUG JE CHHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI
SHAG SHING LÄN CHHÄ MI GYI DOM PA NÖ

LỜI THỈNH CẦU ĐẶC BIỆT – Special Request

(53) KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM
KHYÖ NI KHA DRO CHHÖ KYONG TE
DENG NÄ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU
KHYÖ MIN KYAB ZHÄN MI TSHÖL WÄ
DI DANG BAR DO CHHI MÄI THAR YANG
THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA
SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL
TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (X₃)

[Repeat verses 53 three times.] - [đoạn 53, tụng 3 lần]

(54) DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ
LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ
DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM
RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI
NÄ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LÄ
DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB
KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG
GYE ZHIN THIM PÄ JIN GYI LAB PAR GYUR

DÂNG TSOG – Presentation of the Actual Tsog Offering

(63) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI
ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI
TSA GYÜ LA MÄI TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL
OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ
E MA HO JIN LAB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

LAMRIM THI TỤNG – Lamrim Prayer

TÂM HƯỚNG ĐẠO SƯ LÀ GỐC – Guru devotion as the root of the path

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA
CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ
DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI
GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

> THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI
NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ
DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR
DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

---- TONG-LEN: PHÁP TU CHO VÀ NHẬN – Meditation on taking and giving

(95) DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN
MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN
MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG
DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI
DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB (3X)

[Repeat verses 53 three times.] -[đoạn 53, tụng 3 lần]

--- ĐIỂM 3 ĐẾN 7 TRONG BẢY ĐIỂM LUYỆN TÂM –
Points 3 through 7 of the seven-point training of the mind

**(96) NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE
MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG
LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ
KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB**

**(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG
CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI
JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE
YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB**

[End of the Guru Yoga Short Version]

[Hết Bài Tụng Đạo Sư Du Già Ngắn]

[To add dedication as usual]

[Thêm phần hồi hướng như thường lệ.]



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



hongnhu-archives
www.hongnhu.org

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN